



Bittersweet

Catherine Baldassari-Litchman

SENIOR VOICE CONCERT



GREENWALL AUDITORIUM

SATURDAY, MAY 10TH 2003

2:00 P.M.

Program

Henry Purcell

Music for a while

Ah! What Pains

The Fatal Hour Comes On

Ah! How Pleasant

Gabriel Fauré

En Sourdine.....(Poetry by P. Verlaine)

Soir.....(Poetry by Albert Samain)

C'est l'extase.....(Poetry by P. Verlaine)

Schubert

Der Hirt auf dem Felsen

Rachel Berk- Clarinet

INTERMISSION

Erik Satie: Ludions

(Poetry by Leon Paul Fargue)

i. Air du Rat

ii. Spleen

iii. La Grenouille américaine

iv. Air du Poète

v. Chanson du Chat

Meredith Monk

Prayer

Frank Foster and Ella Fitzgerald

Shiny Stockings

George Gershwin

Summertime

Andrea Hendrickson- Piano; Beth Price- Bass; Jeff Lindberg- Drums; Westbrook Johnson- Trombone

Joni Mitchell

California

Jeremy Schulick- Guitar; Beth Price- Bass

En Sourdine

Calmes dans le demijour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour.

De ce silence profond,
Mélonos nos âmes, nos cœurs,
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues languiers,
Des pins et des arbousiers.

Fermetes yeux à demi,
Croisettes brassur ton sein,
Et de ton cœur endormi,
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader,
Au souffle berceur et doux,
Qui vient à tes pieds, rider
Les ondes des gazons roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Soir

Voici que les jardins de la nuit vont fleurir.
Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues;
Vois! le dernier rayon agonise à tes bagues.
Ma sœur, entends-tu pas quelque-chose mourir?

Mets sur mon front tes mains
fraîches comme une eau pure,
Mets sur mes yeux tes mains
douces comme des fleurs,
Et que mon âme où vit
le goût secret des pleurs,
Soit comme un lys fidèle et pale à ta ceinture!

C'est la pitié qui pose ainsi doigt sur nous,
Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,
Il semble qu'à mon cœur enivré, le racontent
Tes yeux levés au ciel,
si tristes et si doux!

Muted

Calm in the half light(dusk)
That the high branches make
Penetrates our love well.

By this deep silence,
Let us join our souls, our hearts,
And our sense ecstatic senses,
Among the languid waves,
The pines, and the apple bushes.

Close your eyes halfway,
Cross (your) arms on your bosom,
And that your heart sleep,
Never chase all intention.

Let us persuade,
With breath, soothe and soft,
Which comes to your feet, to ruffle
(The) waves of red grass.

And when, solemn, the night
The black oaks will fall,
Voice our despair (desperation)
The nightingale will sing.

Evening

Now the gardens of the night begin to flower.
lines, colors, sounds become a blur;
See! the last rays on your rings are fading.
My sister, do you not hear something dying?

Place on my brow your hands
fresh like pure water,
Place on my eyes your hands
sweet like the flowers,
And let my soul, where dwells
the secret taste of tears,
Be like a lily, faithful and pale at your waist!

It is a pity which thus places its finger upon us,
And all the sighs that rise from the earth,
It seems to my impassioned heart, are expressed
By your eyes raised towards the sky,
so sadly and so sweetly!

C'est l'extase...

C'est l'extase languoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

O le frère et frais murmure!
Cela gazouille et susurre.
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
Et cette plainte dormante,
C'est la nôtre n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antenne
Par ce tiède soir, tout bas?

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
in's tiefe Thal herniedersieh',
und singe,

fern aus dem tiefen dunkeln Thal
schwingt sich empor der Widerhall,
der Widerhall der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir wiederklingt
von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
drum sehn' ich mich so heiss nach ihr hinüber!
yonder!

In tiefem Gram verzehr' ich mich,
mir ist die Freude hin,
auf Erden mir die Hoffnung wich,
ich hier so einsam bin.

So sehnend klang im Wald das Lied,
so sehnend klang es durch die Nacht,
dir Herzen es zum Himmel ziegt
mit wunderbarer Macht.

It is ecstasy

It is languorous ecstasy,
It is amorous fatigue,
It is all the tremors of the woods
In the embrace of the breezes,
It is, in the grey branches,
The choir of tiny voices.

O the frail, fresh murmuring!
That warbling and whispering
Is like the sweet cry
Breathed out by the ruffled grass...
You would say, beneath the swirling waters,
The muted rolling of the pebbles.

This soul which mourns
In subdued lamentation,
It is ours is it not?
Mine, say, and yours,
Breathing a humble anthem
In the warm evening, very softly?

The Sheperd on the Rock

When on the highest rock I stand,
into the deep valley I look down,
and sing,

afar from the deep dark valley
swings the echo up,
the echo of the cliffs.

The further my voice penetrates,
the brighter it sounds back to me
from below.

My sweetheart dwells so far from me,
therefore I long [myself] so warmly for her

In deep sorrow I consume myself,
(from) me is [the] joy gone,
on earth (for) me [the] hope vanished,
I am so lonely here.

So longing in the forest the song sounded
so longing it sounded through the night,
it draws the heart to heaven
with wondrous might.

Der Fröling will kommen,
der Fröling meine Freud',
nun mach' ich mich fertig,
zum Wandern bereit.

Je weiter meine Stimme dringt,
je heller sie mir wiederklingt.

LUDIONS:

i. Air du rat

Abi Abirounère
Qui que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo
Un joli goulifon
Un œil
Un œil à son père
Un jo
Un joli goulifon.

ii. Spleen

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste aux yeux de pluie
C'est d'une blonde
Rosse et gironde
Que tu t'ennuies
Dans ce cabaret du Néant
Qu'est notre vie?

iii. La grenouille américaine

La gouénouille améouicaine
Me regarde par-dessus
Ses bésicles de futaine
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvus de jolitaïne.
Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Dont le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.

Argus de table tu gardes
L'âme du crapaud Vanglor
Ô boullion qui me regardes
Avec tes lunettes d'or...

The Spring will come,
the Spring my joy,
I now make myself ready,
for wandering prepared.

The further my voice penetrates,
the brighter it sounds back to me.

i. The rat's air

Abi Abirounère
Who are you then?
A primitive white creature
A pret
A pretty glutton
A eye
An eye of one's grandad
A pret
A pretty glutton.

ii. Spleen

In an old square where the ocean
Of bad weather deposits its ass
On a sad bench with eyes of rain
Is a blonde
Bitchy and buxom
How bored you feel
In this cabaret of nothingness
That is our life?

iii. The American frog

The American frog
Peers at me over
His fustian spectacles.
His eyeballs are highballs
Devoid of pretty silvering.
I think of Casadesus
Who has not made music
For this scene of love
Whose nostalgic perfume
Rises from a tin of Armour.

Argus of the table you gaurd
The soul of Vanglor the toad
O bubble watching me
With your spectacles of gold...

The Artists

iv. Air du poète

Au pays de Papouasie
J'ai caressé la Pouasie...
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

v. Chanson du chat

Il est une bebête
Ti Li petit nenfant
Tirelan
C'est une byronette
La beste à sa mamon
Tirelan
Le peu Tinan faon
C'est un ti blan-blanc
Un petit potasson?
C'est mon goret
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.*

Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux
Tirelo
Le petit n'en faut
C'est un ti bloblo
Un petit Potaçao
C'est mon goret
C'est mon porceau
Mon petit potasseau.

*The name of Fargue's cat.

iv. The poet's air

In the land of Papua
I embraces Papoetry...
The grace that [I] you wish
Is not to be the poet.

v. Song of the cat

It is a baby beast
Ti Li little infant
Tirelan
It is a byronette
Mummy's best
Tirelan
The little [Tinan] fawn
It is a [ti] white-white
A little potasson?
It's a piglet
My porker
My little potasson.

He jumps on the window[sill]
And grooms his snout
'Cos he sees on the roof
The cut up birds
Tirelo
The little fault,
It's a ti blo-blo
A little Potaçao
It's my piglet
My porker
My little potasseau.

The Musicians, in order of appearance:

Catherine Baldassari-Litchman - Voice

Yoshiko Sato - Piano

Rachel Berk - Clarinet

Andrea Hendrickson - Piano

Beth Price - Bass

Jeff Lidberg - Drums

Westbrook Johnson - Trombone

Stage Manager:

Courtney Fitzgerald

Poster Artwork:

Dylan Thuras, Andrea Cottin, Andrew Woods

Program Design & Layout:

Andrew Woods

Many Thanks:

- To my parents of course, for giving me life, musical talent and believing in me.
- My sister for being there with advice whenever I needed it, and bringing out my fun side.
- Thank you Drew, love of my life, for helping me deal with my ups and downs, comforting me whenever I needed it, keeping me sane always and from falling apart, and all the hard work you've put in to this show.
- Thanks to all of the performers- I couldn't have done this show without you!
- Thank you Tom for everything you've taught me; you've been a fabulous teacher.
- Thank you Sue for making sure all the important details were in order.
- Thank you Charlie for showing me dedication in this biz.
- Thanks to everyone who has given me constructive criticism (every bit counts).
- Thanks to all of my true friends-thank you for being real and for all of your support.
- Thankyou to everyone I'm forgetting to name in this list, as I'm sure there are quite a lot of you.
- And last but not least, I want to thank everyone who has helped at the last minute. Thank you all.